Porównanie tłumaczeń Ezechiela 20:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego oznajmij domowi Izraela, synu człowieczy, i powiedz im: Tak mówi Pan JAHWE: Jeszcze tym obrazili Mnie wasi ojcowie, sprzeniewierzeniem Mi się w wiarołomstwie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego, synu człowieczy, oznajmij domowi Izraela: Tak mówi Wszechmocny JAHWE: Ponad to wszystko wasi ojcowie obrazili Mnie swym wiarołomstwem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego, synu człowieczy, przemów do domu Izraela i powiedz mu: Tak mówi Pan BÓG: Jeszcze i w tym lżyli mnie wasi ojcowie, dopuszczając się przeciwko mnie przestępstwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Prztoż mów do domu Izraelskigo, synu człowieczy! a powiedz im: Tak mówi panujący Pan: Jeszcze i w tem lżyli mię ojcowie wasi, dopuszczając się przeciwko mnie przestępstwa, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto mów do domu Izraelowego, synu człowieczy, i rzeczesz do nich: To mówi JAHWE Bóg: Jeszcze i w tym bluźnili mię ojcowie waszy, gdy mię wzgardzając wzgardzili, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego mów, synu człowieczy, do pokoleń izraelskich! Powiedz im: Tak mówi Pan Bóg: Jeszcze i tym obrazili Mnie przodkowie wasi, że złamali wierność względem Mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego, synu człowieczy, przemów do domu izraelskiego i powiedz im: Tak mówi Wszechmocny Pan: Jeszcze i tym obrazili mnie wasi ojcowie, że popełnili wobec mnie wiarołomstwo, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego przemów do domu Izraela, synu człowieczy. Powiedz im: Tak mówi Pan BÓG – Jeszcze tym znieważyli Mnie wasi ojcowie, że byli wobec Mnie niewierni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego, synu człowieczy, mów do ludu Izraela: Tak mówi JAHWE BÓG: Jeszcze i tym znieważyli Mnie wasi przodkowie, że byli wobec Mnie niewierni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego, synu człowieczy, powiedz Domowi Izraela i oznajmij im: Tak mówi Pan, Jahwe: Jeszcze tym znieważali mnie wasi ojcowie, że byli wobec mnie niewierni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це Я заговорю до дому Ізраїля, людський сину, і скажеш до них: Так говорить Господь: Аж до цього Мене розгнівили ваші батьки їхніми переступами, в яких переступили проти Мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Synu człowieka! Dlatego oświadczysz domowi Israela i im powiesz: Tak mówi Pan, WIEKUISTY: Wasi ojcowie tym jeszcze Mi bluźnili, dopuszczając się względem Mnie przeniewierstwa: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Dlatego przemów do domu izraelskiego, synu człowieczy, i powiedz im: ʼOto, co rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ”Jeszcze pod tym względem wasi praojcowie wyrażali się o mnie obelżywie, że wobec mnie postępowali niewiernie. |